

| 英文          | 中文 | 註釋  |
|-------------|----|---|
| "-"         |    | 連字號"-": 保留連字號，前後的英文照翻，<br>如“spirit-mind”翻「靈性-心智」  |
|             |    | 日期翻法，用簡單的數字，如：<br>August 21: 8月21日<br>On this day in February : 在2月的這一天   |
|             |    | 轉成當地用的度量衡單位，如英里轉成公里，華氏轉成攝氏等   |
|             |    | Un- 的特點：<br>•通常表示動作的逆轉或狀態的改變<br>•多用於形容詞和動詞<br>•暗示曾經存在某種狀態，然後被改變<br>•表示「否定、缺乏、相反、取消」，多用於形容詞或動詞前面。<br>•有時也表示「反向動作」（特別是動詞）。<br>•關鍵詞：感覺、道德、反向、動態  |
| un- vs non- |    | Non- 的特點：<br>•通常表示完全缺乏或根本不是<br>•多用於名詞和形容詞<br>•表示中性的否定，沒有狀態改變的含義<br>•表示「不是、沒有」，通常是中性、分類性的否定。<br>•不強調「相反」，而是「缺席、不屬於某類」。<br>•關鍵詞：分類、技術性、中性、無情感色彩 |

|                       |        |   |
|-----------------------|--------|---|
|                       |        | <p>總結：</p> <p>Un- = 改變、逆轉 ( dynamic change )</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>否定、缺乏、相反、撤銷</li> <li>常譯為「不、未、非、反...」</li> </ul> <p>Non- = 缺乏、不是 ( static absence )</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>沒有、不屬於、不包含</li> <li>常譯為「非、無、不具...」</li> </ul> <p>example:</p> <p>nonpervaded-space → 非瀰漫空間 (不是瀰漫的空間 )</p> <p>unpervaded space → 未瀰漫空間 ( 尚未瀰漫的空間 )</p> |
|                       |        | <p>Supernaphim 超級天使</p> <p>Primary Supernaphim 首階超級天使</p> <p>Secondary Supernaphim 二階超級天使</p> <p>Tertiary Supernaphim 三階超級天使</p> <p>Seconaphim 二級天使</p> <p>Primary Seconaphim 首階二級天使</p> <p>Secondary Seconaphim 二階二級天使</p> <p>Tertiary Seconaphim 三階二級天使</p> <p>Tertiaphim 三級天使</p> <p>Omniaphim 全天使</p> <p>Seraphim 罷天使</p> <p>Cherubim 小天使</p> <p>Sanobim 小天女</p>        |
| actualization         | 現實化    | <p>Actualization：強調從「潛在狀態」到「具體存在」的轉變</p> <p>Realization：強調：內在理解、覺悟或完成，翻「實現」（還有許多其它意思，</p>   |
| adjutant mind-spirits | 輔助心智-靈 |   |

|                         |                   |   |
|-------------------------|-------------------|---|
| Ancients of Days        | 亘古常在者             |   |
| arbiter-teachers        | 仲裁者-教師            |   |
| ascending sons of God   | 揚升的神之子<br>揚升中的神之子 |   |
| Ascending Sons of God   | 神之揚升聖子            |   |
| associate               | 伙伴                | 若是當名詞   |
| associate               | 協同                | 有「主要」的話，副的則用「協同」(Associate)   |
| atonement               | 贖罪                |   |
| belief                  | 信念、相信             |   |
| Brilliant Evening Stars | 閃耀暮星              |   |
| children                | 子女、孩子、孩童          | sonship 在書中有特殊意義，暫翻聖子身份<br>children: 看語句可以的話先翻「子女」、然後「孩子」或「孩童」<br>sons : 看上下文可能有許多翻法「眾子」「...之子」「兒子」 |
| compassionate           | 悲憫                | kind: 和善、compassionate: 悲憫、merciful: 恩慈   |
| completeness            | 完整性               |   |
| Conjoint Actor          | 聯合行動者             |   |
| Conjoint Creator        | 聯合創造者             |   |
| co-ordinate             | 同位的、同等的           | 形容詞時，起源相同 地位相等 ( 雖也可翻協調/協同的，但不常見 )  |
| co-ordinate             | 協同                | 動詞時   |
| cosmic                  | 宇宙的               |   |
| Creative Spirit         | 創造之靈              |   |
| creator                 | 造物者               | 造物者 ( 地方宇宙造物聖子 )  |
| Creator                 | 造物主               | 造物主 ( 萬有之父 )  |
| Creator Father          | 造物主父親             |   |
| Creator Sons            | 造物聖子              | 造物者聖子 ( 待評估 )   |
| Daughter Spirits        | 女兒靈               |   |
| deliverance             | 解救、解脫             |   |
| descending sons of God  | 沉降的神之子<br>沉降中的神之子 | 暫定  |

|                        |                     |  |
|------------------------|---------------------|--|
| descending Sons of God | 沉降的神之聖子<br>沉降中的神之聖子 | 暫定   |
| Descending Sons of God | 神之沉降聖子              | 暫定   |
| divine                 | 神性的<br>神聖的<br>神的    | 在神性的和神聖的之間做選擇的話，先選「神性的」，如不大通順再翻「神聖的」                                   |
| Divine Counselors      | 神性參議者               |  |
| Divine Ministers       | 神性職司                |  |
| evolutionary           | 進化、演化               | 「進化」用於形容人類、「演化」用於形容靈魂、星球等非人類<br>"evolving" 的翻法類似                       |
| era                    | 紀元                  | ages: 時代；generations: 世代   |
| faith                  | 信仰                  |  |
| Father                 | 上父                  | 大寫Father大部分都翻「上父」，除非有極少數情況是指地方宇宙的父（造物                                  |
| God-conscious          | 具神意識的               |  |
| God-consciousness      | 神意識                 | 就像 self-consciousness 翻「自我意識」，是對自我的意識，God-consciousness 翻「神意識」，是對神的意識。 |
| God the Absolute       | 絕對神                 |  |
| God the Father         | 上父神                 |  |
| God the Sevenfold      | 七重神                 |  |
| God the Son            | 上子神                 |  |
| God the Spirit         | 上靈神                 |  |
| God the Supreme        | 至高神                 |  |
| God the Ultimate       | 終極神                 |  |
| goodness               | 善、良善                |  |
| Indwelling Adjuster    | 內住調整者               |  |
| intellect              | 智力                  | 暫定   |
| intellectual           | 智性的                 | 暫定   |
| intelligence           | 智能/智能存有             | 暫定   |

|                            |          |  |
|----------------------------|----------|--|
| intelligent                | 智能的      | 暫定   |
| justice                    | 公正       | Justice and Righteousness 公正與正義  |
| kind                       | 和善、寬容    |  |
| Lanonandek Sons            | 拉那南德聖子   |  |
| Local Universe Sons of God | 神之地方宇宙聖子 | 暫定   |
| loving-kindness            | 慈愛       |  |
| Magisterial Sons           | 執法聖子     | 暫定   |
| major sector               | 大分區      |  |
| minor sector               | 小分區      |  |
| man                        | 人        | 可以的話 man 盡量翻「人」而 human<br>翻「人類」。這樣有個體和群體，以及其它意義上的區別。                                     |
| Master                     | 大師       | 在耶穌章節中出現的"Master" (對耶穌的稱呼)，翻「大師」。<br>Master 聖經一般翻「主」，但和 Lord 重疊。此外，耶穌在世時<br>門徒稱他「主」也蠻奇怪。 |
| Melchizedek Sons           | 默基瑟德聖子   |  |
| Mighty Messengers          | 強大使者     |  |
| ministry                   | 侍奉       | 事奉 vs 侍奉<br>有些微不同，但決定先用「侍奉」  |
| merciful                   | 恩慈       | kind: 和善、compassionate: 悲憫、merciful: 恩慈  |
| Most High                  | 極高者      |  |
| mota                       | 摩塔       | 音譯   |
| omnipresence               | 全在性      |  |
| oversoul                   | 總體靈魂     |  |
| Paradise Sons of God       | 神之天堂聖子   | 暫定   |
| Perfectors of Wisdom       | 智慧完美者    |  |
| person                     | 位格       | 明顯與三位一體有關用「位格」   |
| person                     | 人格體      | 與人格 ( personality ) 相關時，翻「人格體」   |

|                               |                      |   |
|-------------------------------|----------------------|---|
| personal                      | 人格的<br>個人的<br>親身的    | 依據上下文   |
| personality                   | 人格                   |   |
| Planetary Prince              | 行星王子                 |   |
| Planetary Sovereign           | 行星君主                 | 40:3.1 ... on the day of the descent of the temple of light and the elevation of the Planetary Prince to the dignity of Planetary Sovereign |
| power                         | 力量、權能                | 大多數情況，power翻「力量」。在與神贏相關時，可譯為「權能」  |
| prepersonal                   | 前人格                  |   |
| realization                   | 實現、<br>體認、<br>認識、認知等 | Actualization：強調從「潛在狀態」到「具體存在」的轉變<br>Realization：強調：內在理解、覺悟或完成，翻「實現」（還有許多其它意思，如體認、認識、認知等）   |
| Recorder-Teachers             | 記錄者-教師               |   |
| redemption                    | 救贖                   |   |
| Reflective Spirits            | 反射之靈                 |   |
| religionist                   | 宗教人士、宗教家             |   |
| righteousness                 | 正義                   | Justice and Righteousness 公正與正義   |
| ruler                         | 統治者                  |   |
| salvation                     | 救恩                   |   |
| saving                        | 拯救                   |   |
| Seven Master Spirits          | 七主靈                  | 專有名詞如果有數字，不加上單位   |
| Seven Supreme Power Directors | 七至高力量主管者             | 專有名詞如果有數字，不加上單位   |
| Son                           | 聖子                   |   |
| Sons of God                   | 神之聖子                 |   |
| sonship                       | 聖子身份                 | sonship 在書中有特殊意義，暫翻聖子身份<br>children：看語句可以的話先翻「子女」、然後「孩子」或「孩童」<br>sons：看上下文可能有許多翻法「眾子」「...之子」「兒子」  |

|                               |               |  |
|-------------------------------|---------------|--|
| spirit                        | 靈性<br>靈<br>精神 | spirit<br>指比「物質」、「靈質」更高的「靈性」境界，例如在地球上的人是「物質的」，在宅廈世界復活後是「靈質的」，離開地方宇宙後是進入「靈性的」。<br><br>「屬靈」一般是指「屬於靈的」，如在地球上生活的人，除了是「物質的」之外，也是屬靈存有(spiritual beings)，但還稱不上是靈性存有 ( spirit beings )。<br><br>Spirit 也可以指<br>「靈」，如萬有之父的「靈」。有時因中文需要，必須以兩個字來形容「靈」，如身體、心智、靈。我們暫用「靈性」（而非屬靈）。Or 就用「靈」。 |
| spiritual                     | 靈性的<br>屬靈的    | 依上下文，可翻「靈性的」或「屬靈的」。是蠻難判斷的...<br><br>大致上是，如果是在指偏物質界的事物時用到，翻「屬靈的」，偏一般所謂較高（高於靈質領域）靈性事物時，翻「靈性的」<br><br>還是蠻難判斷的...沒關係，先照你感覺得翻   |
| sponsor                       | 保薦、贊助         | [Sponsored by a Universal Censor from Uversa.]<br>[由一位來自尤沃薩的萬有審查者所保薦。]   |
| System Sovereign              | 系統君主          |  |
| Those High in Authority       | 高等權威者         |  |
| Those without Name and Number | 無名無號者         |  |
| Trinitized Sons of God        | 神之三位一體化聖子     |  |
| Trinity                       | 三位一體          |  |
| Trinity-origin Beings         | 三位一體起源的存有     |  |
| Trinity Teacher Sons          | 三位一體教師聖子      |  |
| triune                        | 三位聯合          | 暫定   |
| Ubiquity                      | 遍在性           | Omnipresence：全在性   |

|                       |                   |  |
|-----------------------|-------------------|--|
| universe of universes | 由眾宇宙組成的宇宙         |  |
| universal             | 普世的<br>普遍的<br>遍在的 | 目前翻「萬有」只用在「萬有之父」 ( Universal Father )<br>若很明顯是與宇宙相關，可翻「宇宙的」  |
| Universal Censors     | 萬有監察者             |  |
| Vorondadek Sons       | 沃朗達德聖子            |  |
| Word of God           |                   | <ul style="list-style-type: none"> <li>•引用聖經：神之道 ( “....Word of God ....”)</li> <li>•大寫Word、非引用聖經：神之「話語」 ( Word of God )</li> <li>•小寫word: 神之話語 ( word of God )</li> </ul> |